

清末民初外国人眼中的东北社会丛书



东北西医的传播者

—— 杜格尔德·克里斯蒂

(英) 伊泽·英格利斯 著
张士尊 译

辽海出版社

清末民初外国人眼中的东北社会丛书

东北西医的传播者

——杜格尔德·克里斯蒂

(英) 伊泽·英格利斯 著 张士尊 译

Dugald Christie of Manchuria

Pioneer and medical missionary

The story of a life with a purpose

辽海出版社

© 杜格尔德·克里斯蒂 2005

图书在版编目 (CIP) 数据

东北西医的传播者 / 杜格尔德·克里斯蒂 / (英) 英格利斯著;
张士尊译. — 沈阳: 辽海出版社, 2005.8

ISBN 7 - 80711 - 446 - 0

I. 东... II. ①英... ②张... III. ①现代医药学—传播—
历史—东北地区 ②克里斯蒂—生平事迹 IV. R-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 100646 号

责任编辑: 柳海松 绿仲珊

封面设计: 顾 季

版式设计: 顾 季

责任校对: 侯俊华

出 版 者: 辽海出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

电话: 024-23284459

E-mail: dszbs@mail.lnpgc.com.cn

http://www.lhph.com.cn

印 刷 者: 沈阳市第六印刷厂印刷

发 行 者: 辽海出版社

成品尺寸: 146mm × 208mm

印 张: 11.5

字 数: 24 千字

出版时间: 2005 年 6 月第 1 版

印刷时间: 2005 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 20.00 元

译者序

今天，无论是居住在繁华都市还是穷乡僻壤的人们，都已经习惯了西医，没有人会对诸如听诊器、注射器、手术刀、X光这样常见的医疗器械感到神奇，更没有人会对白内障剥离和截肢这类一般的手术感到惊叹。可是，120多年前，在清朝的陪都盛京，在辽阔的东北腹地，那些只知道切脉、草药、针灸的人们，那些一直忍受着疾病痛苦折磨的人们，确实曾为西医的奇妙所倾倒。那么，是谁创造了这个奇迹？或者，是谁把西医传入东北？下面的这本小册子，直接回答了这个问题。

从目前掌握的资料来看，东北西医的第一个传播者当属杜格尔德·克里斯蒂。

杜格尔德·克里斯蒂的中文名字叫司督阁。1855年出生于英国苏格兰，是爱丁堡大学医学传教士学院的高材生。1882年，28岁的他，刚刚大学毕业，就毅然携新婚妻子踏上前往中国东北从事医学传教的旅途。当时的沈阳，即清朝的陪都盛京，保守落后，风气未开。克里斯蒂到达以后，克服困难，在东郊小河沿买屋定居，建立起东北第一家西医诊所。以后又陆续建立起第一家西医院、第一家女子医院、第一座医学院等等。事实上，东北地区很多与西医传播有关的第一都是克里斯蒂创造的，或与克里斯蒂有着直接的关系。在建立诊所、医院和医学院的过程中，克里斯蒂培养了很多医学人才。克里斯蒂的助手、医院的学生，以及

医学院的毕业生等等，一批批成长起来，然后分散到东北各地行医诊病，救死扶伤，承担起人道主义的职责。1922年，年已69岁高龄的克里斯蒂离开沈阳，回到故乡苏格兰，至此，他已经在东北奋斗了整整40个年头，说他是东北西医的传播者并未言过其实。

《东北西医的传播者——杜格尔德·克里斯蒂》（Dugald Christie of Manchuria: Pioneer and medical missionary; The story of a life with a purpose）一书为克里斯蒂夫人伊泽·英格利斯（Iza Inglis）所著，出版于1932年，也就是克里斯蒂去世的前四年（克里斯蒂1936年去世，终年81岁）。这本书从克里斯蒂出生一直写到1931年九一八事变爆发，是克里斯蒂的一本传记。英格利斯也是一位传教士，当克里斯蒂的第一位夫人去世以后，1892年秋天，与克里斯蒂在营口举行婚礼，在以后的岁月里，两人从没有分开。所以书中所记载的史实，多为作者所亲历，可靠性很高。克里斯蒂在沈阳的前10年，即1883—1893年的工作，英格利斯参与不多，好在有克里斯蒂所著《满洲十年（1883—1893）——沈阳医学传教士的故事》（The years in Manchuria: a Story of Medical Mission work in Moukden）一书可以补充和印证。

在长达40年的时间里，克里斯蒂一直在沈阳行医和传教，真实地感受沈阳及东北社会生活的方方面面，亲身经历和参与了一系列重大的历史事件，并与东北地方官员有着密切的接触。通过阅读这两本小册子，我们可以掌握东北西医传播的历史和脉络；了解基督教，特别是新教在东北传教的过程和特点；发现一些重大事件背后鲜为人知的活动和隐情。因此，研究东北近代文明史、东北地方史、东北社会史、东北传教史的学者，都会在其中找到自己所需要的东西。

当然，克里斯蒂也好，英格利斯也好，他们的身份都是传教

士，负有向中国人传播福音的职责，所以书中散发出浓郁的基督教气息也就在所难免。同时，我们也必须看到，他们撰写和出版书籍，有一个很重要的目的，就是为盛京诊所、盛京医院和盛京医学院的建设进行筹款，款项的来源主要是苏格兰的教会组织和教徒，而要说服他们施以援手；一个重要的方法就是强调沈阳的医学工作对基督教传播的伟大意义。

时代的变化日新月异，当人们享受着现代文明成果的时候，不能苛求每个人对过去的一切都了如指掌，如数家珍。寻觅过去的痕迹，追溯发生的真实，这是历史学者的责任。如果本书的翻译能够给常人一点启发，给研究者一点帮助，译者的劳动就会有一定的价值。

译者 张士尊

2005年5月1日于千山脚下

原 著 序

谈到宗教信仰问题，中国人因为其传统的宽容精神而为世人所知。在中国，镇压和迫害一直存在，但那是本能的反应，而不是反基督教偏见的表现。中国人对待基督教的态度一贯是超乎寻常的宽容，实际上，比基督徒们彼此之间还要大度一些。

我仍然能够回忆起那段日子，当时杜格尔德·克里斯蒂医生不得不住在沈阳城外，每天，在日落之前又必须出城。但不久，人们就发现了他的真正价值。在中国政府官员的帮助下，他很快建立起自己的医院和医学院。许多年过去了，他受到中国政府的尊敬，也在中国人民中间赢得了爱戴。

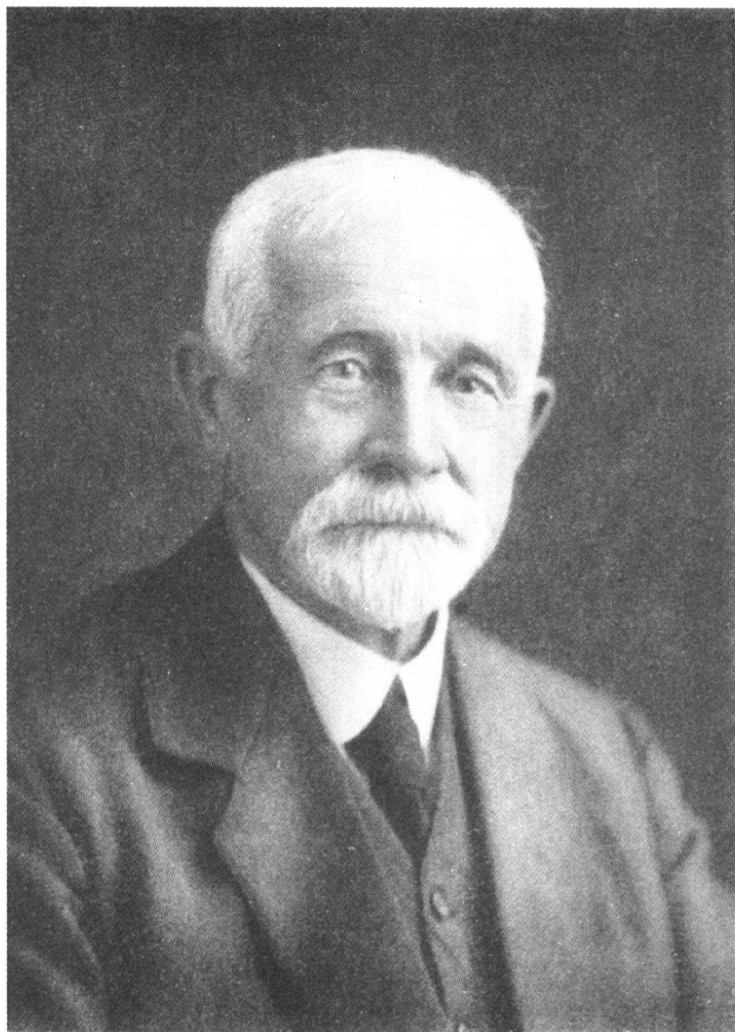
成功的秘诀是什么？关于这一点，我将毫不犹豫地说，因为他是一名真正的传教士。他走进了中国人民中间，并成为他们的一员，分享着他们的生活、思想和愿望。更为重要的是，他总是把人民的利益和幸福放在第一位，这就是他之所以能够成为一名伟大传教士的原因，似乎也是取得中国人民欢迎和信任的唯一办法。中国古典著作中有这样一句话：“以力服人者，非心服也，力不赡也；以德服人者，中心悦而诚服也。”这就是爱的力量。

从克里斯蒂医生身上，我看到了所有传教士的榜样。虽然我不是一位基督徒，但我一直钦佩和支持那些能够超越和忘记民族和种族界限的人们所进行的基督教事业。在中国，像杜格尔德·克里斯蒂医生这样的传教士将永远受到欢迎，也必定会战胜可能

出现的任何困难。克里斯蒂医生是那些在为他们的主和他们的中国兄弟神圣服务期间，因其忘我的劳动、奋斗的经历和坚定的信念给他们自己、他们的教会和他们的祖国带来荣誉和声望的众多传教士之一。

施肇基

1932年6月16日于伦敦



杜格尔德·克里斯蒂

目 录

译者序

原著序

第一部 在苏格兰 1855—1882

- 第一章 一位苏格兰高地少年 5
- 第二章 城市生活 17

第二部 建立基础 1882—1894

- 第一章 世纪末的沈阳 33
- 第二章 开创西医工作 41
- 第三章 行医治病和传播福音 55
- 第四章 新政策的形成和发展 63
- 第五章 阴霾和阴霾的消散 78

第三部 三次战争 1894—1905

- 第一章 中日战争：1894—1895 89
- 第二章 义和团运动：1900 102
- 第三章 日俄战争：1904—1905 113

第四部 前进里程碑 1905—1912

- 第一章 暴风雨后的平静 129

第二章	美梦成真	145
第三章	鼠疫	156
第四章	在革命中	169
第五章	家庭生活	180

第五部 巩固基础 1912—1922

第一章	医学院和医院	195
第二章	会议和论战	209
第三章	大战和战后	216
第四章	新的进步和最后的辞别	229

第六部 晚年生活 1922—1932

第一章	西方和东方	245
第二章	沈阳旧地重游	254
第三章	日暮时分	268

附 录

满洲十年 1883—1893

——沈阳医学传教士的故事

序 言	288
第一章 医学传教工作的开始	289
第二章 鼓舞	297
第三章 新的医院	310
第四章 传播福音的工作	320
第五章 妇女工作	328
第六章 影响疾病的某些环境因素	332
附 表	345

后 记	355
-----------	-----

下面讲述的是杜格尔德·克里斯蒂医生生活的故事，或许他比任何活着的人们都有机会与满洲的人民和统治者密切地接触。在长达 40 年的时间里，他在沈阳安家落户，在社会各个阶层中，从最为贫困的农民到职掌生杀大权的总督和将军，结识了许多亲密的朋友，其中就包括大名鼎鼎的张作霖。他把西医传入满洲，在沈阳建立起华北地区门诊量最大的盛京医院，而盛京医学院的两百名毕业生正活跃在满洲各地，承担着救死扶伤的光荣使命。他以高超的手术和精湛的医学知识，以及对人民的同情和关切，实际展示了一个基督徒的爱，并对打破东西方之间的壁垒起了重要的作用。

第一部 在苏格兰

1855—1882

第一章 一位苏格兰高地少年

格伦科伊：1855—1862

因弗加里：1862—1867

洛哈崴斯德：1867—1870

第二章 城市生活

格拉斯哥：1870—1877

爱丁堡：1877—1882

我在哪里生活，就与那里的环境融为一体。

——坦尼森《尤利西斯》

第一章 一位苏格兰高地少年

“岁月如梭，生命只是一次完美的盛宴。”

哦，这无尽的山峦，姿态万千，风光无限！

随着您移动的是那活动的画面；

当新的峰峦闯入视线，

应迅速捕捉瞬间，

在其改换容颜之前，赶快抓住，不可等闲。

——布朗宁

格伦科伊：1855—1862

在格伦科伊峡谷前面偏僻的大山中，面对着兰诺赫荒野，矗立着一座陈旧的小旅馆，金斯豪塞客栈。上个世纪中期，一个长着金黄色卷发的小男孩杜格尔德·克里斯蒂，正在荒野上无忧无虑地玩耍，进而从自己生活的环境中获取知识。他已经9岁了，是马尔科姆·克里斯蒂最小的孩子。马尔科姆来自多赫特河谷，在许多世纪里，他的前辈一直是这里的“佃农”，而杜格尔德·克

里斯蒂的母亲珍妮特·麦卡勒姆则来自法洛赫河谷。

那时的金斯豪塞是一个较大的繁荣的牧场，也是一个旅行者歇脚的地方。到了夏季，那些每天经过此地的邮车又把这里当作一个驿站。当杜格尔德还是一个孩子的时候，他的父亲就去世了，但他的寡母继续维持着牧场的经营，在这里他度过了自己个性的形成期，即生命的头7个年头。粗犷的环境，孤独、平和、坚实等特性都深深地铸入他那凯尔特人的灵魂之中。

作为家中最小的孩子，他那金黄色的卷发，蓝色的眼睛，迷人的微笑，快乐的天性，急躁的脾气，以及火热的激情赢得了仆人们的喜欢。在他最早的记忆里，老保姆和牧场中的大多数仆人一样只讲盖尔人的语言，他经常在老保姆盖尔语的催眠曲中入睡。而另一个记忆中的清晰印象则是在厨房中用盖尔语讲述的魔鬼故事，孩子们带着极度的恐惧听着，最后都不敢沿着老房子的黑暗过道经过，唯恐魔鬼的手会从阴暗处伸出来抓住他们。

冬天是漫长和孤寂的。邮车停止了运行，只有四处飘泊的修补匠和沿街叫卖的小贩才给这里带来外界的消息。每个牧场都有专为徒步旅行者预备的一座谷仓或阁楼，它被建在很偏僻的地方，确切地说，那是他们过夜的住处。甚至这种和外部世界的沟通方式，偶尔也因没人经过而不能进行。有时，降雪达到5~6英尺，堵塞了房门，遮黑了窗户。为保证牲畜饮用必须破冰取水，因此要从房前到河边清出一条小路。胆怯的野兔变得驯服，野鹿也从其藏身之处出来，闯进牧场的菜园，它们不安的吼叫打破了这里的宁静。

这里的金斯豪塞大家庭和牧羊人组成了一个自给自足的小社